

Яо Юань

аспирант кафедры зарубежной литературы,
старший преподаватель кафедры теории
и практики китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Yao Yuan

Postgraduate Student of the Department
of World Literature, Senior Lecturer
at the Department of Theory and Practice
of the Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
yao.yuan@mail.ru

НЕОСУЩЕСТВИМАЯ «АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА»
(на материале романа Чарльза Ю «Внутри Чайнатауна»)

THE UNREALIZABLE “AMERICAN DREAM”
(on Charles Yu’s Novel *Interior Chinatown*)

В статье анализируется тема «американской мечты» в творчестве американского писателя Чарльза Ю (на материале романа «Внутри Чайнатауна»). Рассматривается стереотипное восприятие американцев китайского происхождения глазами белых американцев в романе «Внутри Чайнатауна», также выделяются проблемы, с которыми сталкиваются американцы азиатского происхождения (национальная идентичность, дискриминация). Показывается, как сложен процесс осуществления американской мечты для американцев азиатского происхождения.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *американская мечта, национальная идентичность, стереотипы китайцев, Чарльз Ю, «Внутри Чайнатауна».*

The article analyses the theme of the “American dream” in the works of the American writer Charles Yu (in his novel *Interior Chinatown*), examines the stereotypical perception of Chinese Americans in the eyes of white Americans in the novel *Interior Chinatown*, and highlights the problems that Asian Americans suffer from (national identity, discrimination). It proves how difficult the process of achieving the American dream is for Asian Americans.

К e y w o r d s: *American Dream, National Identity, Stereotypes of Chinese Americans, Charles Yu, Interior Chinatown.*

«Американская мечта», по определению американского писателя и историка Джеймса Адамса, это «мечта о земле, на которой жизнь должна быть лучше, богаче и насыщеннее для всех людей, с возможностью для каждого двигаться вперед по его способностям к достижениям... независимо от социального класса или обстоятельств рождения»¹ [1, p. 404]. Концепция «американской мечты» серьезно влияет на американское общество, в большой мере определяя сознание американцев, включая американцев китайского происхождения, и привлекает больше иммигрантов, в том числе из Китая, которые мечтают улучшить условия жизни и достичь личных успехов в «стране возможностей».

¹ “...that dream of a land in which life should be better and richer and fuller for every man, with opportunity for each according to his ability or achievement... regardless of the fortuitous circumstances of birth or position.” – Здесь и далее перевод наш. – Я. Ю.

Эта тема является одной из главных в творчестве писателей китайского происхождения с первого дня зарождения китайско-американской литературы. С XIX по XX век «американскую мечту» неустанно исследовали в своем творчестве такие писатели, как Суй Син Фар, Парди Лоу, Джейд Сноу Вонг, Максин Хонг Кингстон, Эми Тан, Гиш Джен и др. Стоит упомянуть, что эти авторы либо имеют евразийские корни (например, Суй Син Фар), либо принадлежат ко второму поколению китайских иммигрантов (Максин Хонг Кингстон, Эми Тан, Гиш Джен и др.). Этих авторов, по мнению специалиста по американской литературе Ю. В. Стулова, можно назвать «носителями транскультурности» – «явления, которое показательно для современного этапа мирового развития, направленного на открытость общества и взаимодействие на основе признания прав личности, человеческих сообществ независимо от расовой, гендерной, классовой или иной принадлежности» [2]. Хотя содержание «американской мечты» со временем изменилось, и писатели китайского происхождения разных поколений по-своему писали на эту тему, основным вопросом для всех являлся вопрос идентичности и самоидентификации. В XXI веке на фоне глобализации и роста ксенофобии новое поколение китайско-американских писателей продолжает поднимать все те же темы «американской мечты», национальной идентичности, стереотипов восприятия китайцев и т.д., которые волнуют китайских иммигрантов. Примером этого является роман Чарльза Ю «Внутри Чайнатауна» (*Interior Chinatown*, 2020).

Чарльз Ю родился в 1976 году в Лос-Анджелесе. Он принадлежит ко второму поколению тайваньских мигрантов, это типичный *ABC* (то есть рожденный в Америке китаец – *American Born Chinese*). С детства Чарльз Ю начал писать стихи, но его родители, как и многие китайские иммигранты, не хотели, чтобы сын стал писателем. В средней школе на него оказал влияние журнал «Poetry». Однако Чарльз Ю не сразу начал свою литературную карьеру. Он учился на юридическом факультете Колумбийского университета. Отметим, что в колледже писатель принимал активное участие в семинарах по поэзии, изучал поэтическое творчество, много читал и написал большое количество стихотворений. После окончания юридического факультета Чарльз Ю работал адвокатом в юридической фирме в Нью-Йорке. По словам писателя, он «почти предпочел среду, в которой чувствовал себя инопланетянином». Здесь Чарльз Ю начал литературную карьеру, однако ему «пришлось держать это в секрете и писать по ночам»¹ [3]. Он опубликовал три произведения: сборники рассказов «Супергерой третьего класса» (*Third Class Superhero*, 2006), «Как выжить в научно-фантастической вселенной» (*How to Live Safely in a Science Fictional Universe*, 2010) и «Извините, пожалуйста, спасибо» (*Sorry, Please, Thank You*, 2012), после чего оставил работу в юридической фирме и стал работать редактором сериала. В качестве соавтора написал сценарии сериала «Мир Дикого Запада» для телеканала HBO. Благодаря

¹ “I almost preferred an environment where I felt like an alien. I had to keep this part of me secret, do it late at night.”

созданию первого сборника рассказов «Супергерой третьего класса» Чарльз Ю был назван одним из «5 лучших писателей в возрасте до 35 лет», по версии Национального книжного фонда. Следует заметить, что все эти произведения не связаны с жизнью китайских иммигрантов, написаны в жанре научной фантастики. Только в своем четвертом романе «Внутри Чайнатауна» Чарльз Ю обратился к традиционной теме китайских иммигрантов – американской мечте, вопросу национальной идентичности и стереотипу «китайцев» с американским паспортом. Роман «Внутри Чайнатауна» удостоен Национальной книжной премии за художественную прозу 2020 года.

В отличие от произведений других писателей китайского происхождения, таких как Джейд Сноу Вонг, Парди Лоу, Максин Хонг Кингстон, Эми Тан и других, в романе Чарльза Ю «Внутри Чайнатауна» отсутствует резкий конфликт между двумя поколениями в семье. Он действительно иначе пишет об американской мечте и проблемах, с которыми встречаются китайские иммигранты.

По структуре и графическому оформлению «Внутри Чайнатауна» выглядит как сценарий телесериала. Действие происходит в китайском ресторане под названием «Золотой дворец» в сердце Чайнатауна. Главный герой Уиллис У принадлежит ко второму поколению китайских иммигрантов. Он живет в маленькой однокомнатной квартире в Чайнатауне и является актером детективного телесериала «Черный и Белый». С детства он мечтает сыграть роль Мастера кунг-фу и стать «старшим братом» (в Чайнатауне считается, что это наивысшее достижение в карьере актера азиатского происхождения, каждый китайский ребенок хочет достичь этого). Уиллис У усердно учится и занимается тренировками кунг-фу каждый день, но, к сожалению, получает только маленькие роли, которые имеют свою иерархию: восточного мужчины (Background Oriental Male), умершего мужчины-азиата (Dead Asian Man), обычного мужчины-азиата № 3 / доставщика товаров (Generic Asian Man Number Three / Delivery Guy), обычного мужчины-азиата № 2 / официанта (Generic Asian Man Number Two / Waiter), мужчины-азиата № 1 (Generic Asian Man Number 1). В телесериале «Черный и Белый» он никак не может осуществить свою мечту и сыграть Мастера кунг-фу, у него даже совсем немного реплик.

По сценарию однажды в Чайнатауне происходит несчастье: умирает старик-азиат и пропадает без вести «старший брат». Обстоятельства произошедшего расследуют двое полицейских – белая американка и афроамериканец. Уиллис У помогает им и играет роль «специальной приглашенной звезды». Он даже демонстрирует полицейским и инспектору азиатского происхождения комплекс движений кунг-фу, однако не успевает стать «Мастером кунг-фу». Начав играть эту роль в надежде осуществить заветную мечту, он вдруг узнает, что по сюжету он, оказывается уже умер от ранения. Осуществить мечту вне сериала трудно.

Чарльз Ю описывает историю родителей Уиллиса У, которые переехали в США с острова Тайвань: Мин Чэнь У, отец Уиллиса и Мастер кунг-фу, был жертвой репрессий со стороны гоминьдановской власти. До приезда в США он мечтал об «американском воздухе, барбекю и бейсболе». Мин Чэнь У хотел туда «прибыть утром в яркий понедельник» и мечтал, что «дружелюбные

незнакомцы помашут ему и всем остальным, приглашая на берег»¹ [4, p. 141]. Но так не случилось: в Америке никто не считал У и его друзей американцами, здесь они были просто «азиатами». У хорошо учился в университете, но из-за болезни матери бросил учебу. Пытался найти работу по специальности, но это не получилось. Причина была очень смешной – у него не было акцента, как у других китайских иммигрантов, и это разрушало стереотип [Ibid, p. 147]. Однако он быстро нашел работу в ресторане в Чайнатауне, где встретился с Дороти, будущей матерью Уиллиса. Дороти мечтала о личном успехе, когда смотрела на Тайване американские фильмы. Потом она приехала в США, работала помощником медсестры и жила вместе со своей сестрой, из-за конфликта с которой была вынуждена переехать в другой штат, пока, наконец, не переселилась в Чайнатаун. У и Дороти пытались снимать квартиру в другом районе, однако не удалось «из-за цвета кожи», хотя это и было незаконно, но «никому до этого нет дела» [Ibid, p. 149]. Они сняли «самую большую комнату, которую только могли найти, на самом лучшем этаже (восьмом)» [Ibid, p. 149] и работали ночью в китайском ресторане. Их жизнь была полна трудностей и неприятностей, но они терпели и мечтали, что когда-нибудь смогут переехать из Чайнатауна. Как обычная семья азиатов (Generic Asian family) они «сделали все возможное, чтобы стать американцами» [Ibid, p. 156], изменив образ жизни и исправив акцент; женщина была вынуждена работать проституткой, а мужчина начал совершенствовать приемы кунг-фу, однако в их жизни ничего не менялось. Причина была в цвете кожи.

На протяжении многих лет для китайских иммигрантов самым важным аспектом «американской мечты» являлся вопрос национальной идентичности: «Кто они, американцы или китайцы, или китайцы-американцы, или все это не важно, и они просто азиаты?» Чарльз Ю сказал в интервью газете *New York Times*: «Даже в детстве я всегда мучился этими вопросами: «Кто я? Как я сюда попал? Что я здесь делаю?» [5]. В романе «Внутри Чайнатауна» персонажи также сталкиваются с данной проблемой: например, в сериале «Черный и Белый» Уиллис У получает роль «азиата», и черный полицейский его предупреждает: «Если тебе здесь не нравится, то возвращайся в Китай!» [4, p. 96]. Отец Уиллиса хорошо учился в университете и прекрасно говорил по-английски, но все равно считался «чужим»; его друг Аллен (тоже тайваньский студент) был избит после «нападения на Перл-Харбор» [Ibid, p. 144]. Они старались вести себя так, как ведут белые американцы: даже дома разговаривали на английском языке, на праздники ели стейки, но это не помогло. Именно поэтому Уиллис кричал в суде: «Мы живем здесь уже 200 лет, но почему мы все еще не американцы?»² [Ibid, p. 242–243].

¹ “In his dream, he arrives on a bright Monday morning...friendly strangers waving him and the others onto shore.”

² “After two centuries here, why are we still not Americans?”

Что касается стереотипов, связанных с китайцами, то они имеют долгую историю: считается, что китайцы едят кошек и собак, мышей и тараканов, они хитрые и жадные, трусливые и молчаливые, каждый из них – специалист по кунг-фу и т.п. Во время введения «Акта об исключении китайцев» (1882–1943) и других законов белые американцы пользовались этими стереотипами в попытках дискриминации китайских иммигрантов [6, р. 60]. После отмены «Акта», особенно после публикации «Закона об иммиграции и гражданстве» (1965 г.), возник новый стереотип о китайцах: их называют «модельной группой меньшинства» (*model minority*), это означает, что они «образованы, имеют сильные семейные связи, трудолюбивы, талантливы и совершают меньше преступлений, чем другие этнические группы» [7].

В литературных произведениях часто возникают стереотипы о китайцах. Типичный пример – образ Фу Манчу (в романах британского писателя Сакса Ромера), который является «синонимом злого, непостижимого, китайского злодея», который укрепляет стереотипы о китайцах в глазах белых американцев [8]. Писательница Суй Син Фар в своих автобиографических мемуарах четко написала, что с детства она постоянно встречалась со стереотипами и проявлениями дискриминации: белые дети называли китайцев «желтолицыми чинками со свиным хвостом, которые едят мышей»¹ [9]; ее босс даже не считал китайцев «людьми»: «Я не могу примириться с мыслью, что китайцы – такие же люди, как и мы... у них нет выражения лиц»². Она боролась с этими стереотипами [Ibid].

В романе «Внутри Чайнатауна» Чарльз Ю с сарказмом описывает стереотипы о китайцах глазами белых и черных американцев, которые уверены, что все «китайцы» говорят по-английски с акцентом или вообще не знают английского языка, работают в китайском ресторане, где мужчины моют посуду и показывают приемы кунг-фу перед гостями, а женщины занимаются проституцией; в сериалах они играют только второстепенные роли, такие, как официант, доставщик еды, и всегда умирают в ходе сюжета... Это обычное представление о китайцах не только в Голливуде.

Многие писатели и критики дали роману высокую оценку. Например, писатель Адам Стернберг (газета *The New York Times*) сравнивает этот роман с юмористическими и искренними рассказами Джорджа Сондерса и метапрозой Марка Лейнера [5], а известный писатель вьетнамского происхождения, лауреат Пулитцеровской премии Вьет Нгуен Тан считает, что данный роман «сатирически показывает воображение расистов и глубоко погружает нас в человечность тех, кто страдает от негуманности и борется с ней»³ [10]. Вывод достаточно прост: иммигранты из Азии не могут осуществить свою «американскую мечту» не только в литературных произведениях, но и в реальной жизни. По мнению Чарльза Ю в интервью *BBC*, мотивом для создания

¹ “Chinky, Chinky, Chinaman, yellow-face, pig-tail, rat-eater.”

² “I cannot reconcile myself to the thought that the Chinese are humans like ourselves... their faces seem to be so utterly devoid of expression that I cannot help but doubt.”

³ “...which satirizes the racist imagination and brings us deep into the humanity of those who suffer from – and struggle against – dehumanization.”

романа послужил приход Трампа к власти: «Иногда действительно тяжело и непросто все еще чувствовать себя иностранцем (в США); мы отсюда родом, но у нас президент, который делает все, что только можно, чтобы разжечь ксенофобию, и делает широкие обобщения о том, что такое иностранное, а что американское»¹ [11]. На самом деле Чарльз Ю пишет об истории азиатских иммигрантов, о том, как трудно им стать американцами.

По мере эскалации «торговой войны» и «новой холодной войны» между США и Китаем, вспышки пандемии коронавируса американцы азиатского происхождения, особенно китайцы, страдают от дискриминации, расизма и даже насилия; их обвиняют в т.н. «китайском шпионаже» [12], «китайском вирусе»; их ругают, на них нападают, им кричат: «Убирайтесь домой, китайцы!» [13], хотя они имеют паспорт США и являются американскими гражданами. Очевидно, что вхождение в американское общество и борьба против стереотипов остаются главными задачами для иммигрантов из Азии, особенно из Китая. Пока же «американская мечта» для Уиллиса У не осуществима.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Adams, J. T.* The Epic of America / J. T. Adams. – Boston : Little, Brown, and Company, 1931. – 443 p.
2. *Стулов, Ю. В.* Новые тенденции в американской литературе, новые имена / Ю. В. Стулов // Вестн. Башкир. гос. пед. ун-та им. М. Акмуллы. – 2020. – № 4. – С. 150–155.
3. *Birnbaum, R.* Charles Yu / R. Birnbaum // The Morning News [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://themorningnews.org/article/charles-yu>. – Date of access : 19.02.2021.
4. *Yu, Ch.* Interior Chinatown / Ch. Yu. – N. Y. : Pantheon Books, 2020. – 259 p.
5. *Sternbergh, A.* With His Fourth Book, Charles Yu Finally Feels Like a Writer / A. Sternbergh // The New York Times [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://www.nytimes.com/2020/01/22/books/charles-yu-interior-chinatown.html>. – Date of access : 28.01.2021.
6. *Lee, H. X.* Chinese Americans : The History and Culture of a People / H. X. Lee. – California : ABC-CLIO, LLC, 2016. – 664 p.
7. *Lipin, M.* Chinese Americans : Don't Call Us 'Model Minority' / M. Lipin // VOA [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://www.voa-news.com/east-asia-pacific/chinese-americans-dont-call-us-model-minority>. – Date of access : 01.02.2021.
8. *Fu Manchu.* Museum of Chinese in America / Manchu Fu [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://www.mocanyc.org/collections/stories/fu-manchu/>. – Date of access: 01.02.2021.

¹ “It’s sometimes really dispiriting and challenging to still feel like a foreigner [in the US]. We’re from here but here is the president basically doing all the stuff he’s doing to stoke xenophobia and making some very sweeping generalisations about what’s foreign and what’s American.”

9. *Far, S. S.* Leaves of the Mental Portfolio of an Eurasian / Sui Sin Far [Electronic resource]. – 2020. – Mode of access : http://essays.quotidiana.org/far/leaves_mental_portfolio/. – Date of access : 21.11.2020.
10. *Yu, Charles.* Interior Chinatown / Ch. Yu // Official website of National Book Award winner Charles Yu [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://www.charlesyuauthor.com/book/interior-chinatown/>. – Date of access : 18.02.2021.
11. *Tan, Y.* Interior Chinatown : The novel taking on Hollywood's Asian tropes / Y. Tan // BBC News [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://www.bbc.com/news/world-asia-55182826>. – Date of access : 19.02.2021.
12. *Barry, E.* A Scientist Is Arrested, and Academics Push Back / E. Barry // The New York Times [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://www.nytimes.com/2020/01/22/books/charles-yu-interior-chinatown.html>. – Date of access : 04.02.2021.
13. *Purna, A.* "I Will Not Stand Silent." 10 Asian Americans Reflect on Racism During the Pandemic and the Need for Equality / A. Purna // zKambhampaty Time [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access : <https://time.com/5858649/racism-coronavirus/>. – Date of access : 08.02.2021.

Поступила в редакцию 10.06.2021